Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i próbą moją w ciele moim nie wzgardziliście ani wypluliście ale jak zwiastuna Boga przyjęliście mnie jak Pomazańca Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I chociaż moje ciało było dla was próbą,\* nie pogardziliście mną ani nie wypluliście mnie, ale przyjęliście mnie jak anioła Bożego,\*\* jak Chrystusa Jezusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i doświadczenia waszego\* w ciele\*\* moim nie za nic wzięliście ani wypluliście\*\*\*, ale jak zwiastuna Boga przyjęliście mię, jak Pomazańca Jezusa. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i próbą moją w ciele moim nie wzgardziliście ani wypluliście ale jak zwiastuna Boga przyjęliście mnie jak Pomazańca Jezusa |

1. 1) <x>470 10:40</x>; <x>490 9:48</x>; <x>500 13:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 29:9</x>; <x>450 12:8</x>; <x>460 2:7</x>; <x>540 5:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "doświadczenia waszego": "doświadczenia mego": "doświadczenia". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "w ciele" - możliwe: "ciałem". Sens: doświadczenia waszego z powodu choroby mego ciała. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora oznaczająca odrzucenie. [↑](#footnote-ref-6)